Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i haniebność i głupie mówienie lub błazeństwo nie które przystoją ale bardziej dziękczynienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	również nieprzyzwoitość* i głupia mowa** lub błazeństwo, które nie przystoją, lecz raczej wdzięczność.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i haniebność, i głupie mówienie lub błaznowanie, które nie są stosowne*, ale bardziej bycie miłym. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i haniebność i głupie mówienie lub błazeństwo nie które przystoją ale bardziej dziękczynienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak samo jak nieprzyzwoitość, powtarzanie głupstw czy błaznowanie. Nam przystoi wdzięczność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także sprośność, niedorzeczne gadanie i nieprzyzwoite żarty, ale raczej dziękczynienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także sprośność i błazeńskie mowy, i żarty, które nie przystoją, ale raczej dziękowanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abo sprosność, abo głupia mowa, abo żartowanie, które do rzeczy nie należy, ale raczej dziękowanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ani o tym, co haniebne, ani niedorzecznego gadania lub nieprzyzwoitych żartów, bo to wszystko jest niestosowne. Raczej winno być wdzięczne usposobienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także bezwstyd i błazeńska mowa lub nieprzyzwoite żarty, które nie przystoją, lecz raczej dziękczynienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niestosowne są także nieprzyzwoite i głupie rozmowy lub sprośne żarty. Bądźcie raczej pełni wdzięczności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozwalajcie sobie na bezwstydne postępowanie, niedorzeczne gadanie czy niestosowne żarty, lecz postępujcie w życzliwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani też co hańbiące, głupie, wulgarne, bo to nieobyczajne, lecz przeciwnie — życzliwość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To samo dotyczy nieprzyzwoitych i głupich rozmów oraz żartów. Używajcie raczej miłych słów, aby dziękować Bogu.

1) Lub: brzydota.
2) <x>560 4:29</x>; <x>580 3:8</x>
3) <x>560 5:20</x>; <x>590 5:18</x>
4) Przykład użycia w orzeczeniu singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie bezwstyd, niedorzeczne gadanie i nieprzyzwoite żarty nie przystoją wam. Oddajcie się raczej modlitwie dziękczynnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	також і безсоромність, і дурні балачки, і масні жарти є непристойними, а найкраще - подяка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także bezwstyd, niedorzeczna gadanina, lub dowcip, które nie są stosowne lecz raczej dziękczynienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie na miejscu jest też wulgarność i głupie paplanie czy grubiańskie słowa, powinniście natomiast składać dzięki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani haniebne postępowanie, ani głupia gadanina, ani sprośne żarty – to, co nie przystoi – lecz raczej dziękczynienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Unikajcie nieprzyzwoitych i bezsensownych rozmów oraz dwuznacznych żartów. Niech z waszych ust płyną raczej słowa wdzięczności dla Boga.